

GREAT VESPERS ON SATURDAY, MARCH 30, 2024; TONE 2
SECOND SUNDAY OF GREAT LENT
COMMEMORATION OF GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF
THESSALONICA

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 103</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 103</p>
<p>Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the</p>	<p>القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثُّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عِلَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثُّوبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عِلَالِيَّةٍ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبِعُ الْأَرْضَ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تَعْتَشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَعَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَّةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ</p>

<p>sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَرْتَأُرُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبْرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِعَاظٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحَنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِئُ لِلإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For this holy house and those who</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ</p>

with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	بإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاْرَرِيْهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَنُوْلِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَعْجِيْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. Refrain	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. Refrain	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
THE LITTLE LITANY	
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعِزُّدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: بعد نكرنا الكليَّة القدَّاسَة، الطاهرة، الفائقة البركات المحيَّدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة التوليَّة مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنَّ لك العزَّة ولك الملك والقوَّة والمجد أيُّها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE TWO</p>	<p>"يا ربِّ إليك صرخت" باللحن الثاني</p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا ربِّ إليك صرختُ، فاستمع لي، استمع لي يا رب. يا ربِّ إليك صرختُ فاستمع لي، أنصت إلى صوتي تصرعي حين أضرحُ إليك، استمع لي يا رب.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لستقيم صلاتي كالنخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية، استمع لي يا رب.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجعل يا رب حارساً لفي وباباً حصيناً على شفتي.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تميل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلى الخطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سيؤدبني الصديق برحمته ويؤخني أما زيت الخطي فلا يدهن به رأسي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأن صلاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعت قضائهم ملتصقين بصخرة.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأن يا رب، يا رب إليك عيني وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاثر فاعلي الإثم.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تسقط الخطاة في مصائدهم وأكون أنا على انفراد إلى أن أعبر.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بصوتي إلى الرب صرختُ، بصوتي إلى الرب تصرعت.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أسكب أمامه تصرعي وأخزاني فدأمه أخبر.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.</p>	<p>عند فناء روعي مني أنت تعرف سبلي.</p>

In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Two	للقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Come ye, let us worship Him Who was born of the Father before all time, the Word of God, incarnate of the Virgin Mary; for He did submit to crucifixion by His own choice, was delivered to burial as He Himself willed, rose from the dead, and saved me, who was lost.</i>	عَزِّجْكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. هَلِّمُوا لِنَسْجِدَ لِلْمَوْلُودِ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ الذُّهُورِ، كَلِمَةَ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ، لِأَنَّهُ احْتَمَلَ الصَّلْبَ بِاخْتِيَارِهِ وَدْفِعَ إِلَى قَبْرِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَخَلَّصَنِي أَنَا الْإِنْسَانَ الضَّالَّ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Verily, Christ our Savior nailed to His Cross the handwriting of the decree, and did expunge it. And He abolished the might of Death. Let us therefore adore His third-day Resurrection.</i>	عَزِّجْكَ 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تَجَارِزَنِي. إِنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا قَدْ سَمَرَ بِالصَّلِيبِ الصَّاكِّ الْمَكْتُوبِ عَلَيْنَا وَمَحَاهُ، وَأَبْطَلَ اعْتِرَازَ الْمَوْتِ. فَلْنَسْجُدْ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Savior of our souls, and He it is Who will come with fearful magnificence and glorious might to judge the world which He hath created.</i>	عَزِّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. هَلِّمُوا لِنَسْجِحِ مَعَ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُ هُوَ الْفَادِي وَمُخْلِصُ نَفُوسِنَا، وَهُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ يَأْتِيَ أَيْضًا بِمَجْدٍ رَهيبٍ وَاقْتِدَارٍ عَزِيزٍ لِيَدِينَنَّ الْعَالَمَ الَّذِي بَرَّاهُ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. O Thou Who wast crucified and wast buried, the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master, saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid; for He is risen as He said; for He is the Almighty One, and therefore, do we worship Thee, O Thou Who alone art deathless; O Christ, Giver of life, have mercy upon us.</i>	عَزِّجْكَ 7. لَتَكُنْ أُنْدَاكَ مُضْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. يَا مَنْ صُلِبَ وَدْفِنَ، إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ كَرَّرَ بِكَ أَنَّكَ السَّيِّدُ قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ: هَلُمَّ انظُرْنَ حَيْثُ وُضِعَ الرَّبُّ، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ بِمَا أَنَّهُ الْقَدِيرُ. وَلِهَذَا فَلْنَسْجُدْ لَكَ يَا فَاقِدَ الْمَوْتِ وَحَدَاكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ ارْحَمْنَا.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. With Thy Cross Thou didst abolish the curse of the tree; with Thy Death and Burial Thou didst cause the might of Death to die; and with Thy Resurrection Thou didst enlighten mankind. Wherefore, do we cry to Thee, O Christ our God, the Benefactor, glory to Thee.</i>	عَزِّجْكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. بِصَلِيبِكَ قَدْ أَبْطَلْتَ لَعْنَةَ الْعُودِ، وَبِمَوْتِكَ وَدَفْنِكَ أَمَتَّ اقْتِدَارَ الْمَوْتِ، وَبِقِيَامَتِكَ أَنْرَتَ جِنْسَ الْبَشَرِ، فَلِذَلِكَ نَهْتِفُ نَحْوَكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْمُحْسِنُ، الْمَجْدُ لَكَ.

<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. O Lord, verily, the gates of Death were opened to Thee for fear of Thee. And as the gate-keepers of Hades saw Thee they did tremble; for Thou didst break asunder its brazen gates; didst crush its iron bars; didst bring us out from the shadow and darkness of death; and didst break our bonds asunder.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ أَبْوَابَ الْمَوْتِ قَدْ انْفَتَحَتْ لَكَ مِنَ الْخَوْفِ. وَإِذْ أَبْصَرَكَ بَوَابُ الْجَحِيمِ ارْتَعَدُوا، لِأَنَّكَ حَطَمْتَ أَبْوَابَهُ النُّحَاسِيَّةَ وَسَحَقْتَ أَمْخَالَهُ الْحَدِيدِيَّةَ، وَأَخْرَجْتَنَا مِنْ ظِلِّ الْمَوْتِ وَإِدْلِهِمَامِهِ، وَمَزَّقْتَ رِبَاطَاتِنَا.</p>
<p>For St. Gregory Palamas in Tone Two (**With what fair crowns**)</p>	<p>للقدِّيسِ غريغوريوس بالاماس باللحن الثاني</p>
<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. With what fair crowns of praise shall we crown * the divine and all-laudable hierarch? * That clear trumpet sounding theology, * the mouth of grace that doth breathe forth fire, * the ven'erable vessel of the Spirit, * the mighty unshaken pillar of the Church of Christ, * the great and exceeding gladness of the world entire, * the mighty river of wisdom * of God's inspiration, * and the lamp of the divine light, * the bright and far-shining star * that maketh creation radiant.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. بِأَيِّ نَشَائِدٍ مِنَ الْمَدِيحِ نُسَبِّحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غريغوريوس بالاماس بوق التكلُّم في اللاهوت، فَمِ النَّعْمَةِ النَّارِي، مَسْكِنَ الرُّوحِ الْمُوقَّرِ، رُكْنَ الْكَنِيسَةِ الَّذِي لَا يَتَزَعَزَعُ، فَرَحَ الْمَسْكُونَةِ الْعَظِيمِ، نَهْرَ الْحِكْمَةِ، مِصْبَاحَ الضُّوءِ، الْكَوْكَبِ الْمُتَلَالِي الْمُنِيرَ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا.</p>
<p>Verse 3. <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. With what fair crowns of praise shall we crown * the divine and all-laudable hierarch? * That clear trumpet sounding theology, * the mouth of grace that doth breathe forth fire, * the ven'erable vessel of the Spirit, * the mighty unshaken pillar of the Church of Christ, * the great and exceeding gladness of the world entire, * the mighty river of wisdom * of God's inspiration, * and the lamp of the divine light, * the bright and far-shining star * that maketh creation radiant.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. بِأَيِّ نَشَائِدٍ مِنَ الْمَدِيحِ نُسَبِّحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غريغوريوس بالاماس بوق التكلُّم في اللاهوت، فَمِ النَّعْمَةِ النَّارِي، مَسْكِنَ الرُّوحِ الْمُوقَّرِ، رُكْنَ الْكَنِيسَةِ الَّذِي لَا يَتَزَعَزَعُ، فَرَحَ الْمَسْكُونَةِ الْعَظِيمِ، نَهْرَ الْحِكْمَةِ، مِصْبَاحَ الضُّوءِ، الْكَوْكَبِ الْمُتَلَالِي الْمُنِيرَ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا.</p>
<p>Verse 2. <i>Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. With what bright flow'rs of sweet hymnody * shall we crown the illustrious hierarch? * that brave champion fighting for piety, * who fought against all impiety; * the ardent protector of our true Faith; * the mighty leader and teacher who doth show the way; * the lyre of the Spirit sweet and all harmonious; * that tongue august and gold-gleaming * and the spring that gusheth * with the floods of healings for all * the faithful, our very great * and praiseworthy Father Gregory.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. بِأَيِّ أَزْهَارٍ مِنَ النَّسَابِيحِ نُتَوِّجُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْمُنَاضِلَ عَنِ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ وَالْمُعَانِدِ الدِّيَانَةَ السَّيِّئَةَ، الْمُكَافِحَ الْحَارَّ عَنِ الْإِيمَانِ، الْمُرْشِدَ وَالْمُعَلِّمَ الْعَظِيمَ، مَعْرِفَةَ الرُّوحِ ذَاتِ اللَّحْنِ الْمُؤْتَلَفِ اللَّسَانَ اللَّامِعَ، كَالذَّهَبِ، الْيَنْبُوعَ الْفَائِضَ مَجَارِي الْأَشْفِيَّةِ لِلْمُؤْمِنِينَ، غريغوريوس بالاماس العظيمة المُسْتَحَقَّ التَّعْجُّبِ.</p>
<p>Verse 1. <i>For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</p>

We that are born of earth, with what lips * shall we honor the God-bearing hierarch? * him that is the teacher of all the Church, * who soundly preached of the Light Divine; * the Trinity's Heaven-taught initiate; * the great and august adornment and fair boast of monks * who shone out both in his works and the vision of God, * and Thessalonica's glory, * he who hath in Heaven * as his fellow citizen now * divine and most marvelous * and myrrh-streaming Saint Demetrios.	بأيّ شفاه نحْنُ الأرضيين نمدحُ رئيس الكهنّة غريغوريوس معلّم الكنيسة المنذر بالنور الإلهي، صاحب سرّ الثالوث السماوي، جمال المتوحدين العظيم المتأليء بالعمل والشاوريّا، فخر تسالونيكية المستوطن في السماء مع ديمتريوس الإلهي المفيض الطيب والعجيب جداً.
DOXASTICON FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE SIX	دُكْصا للقديس غريغوريوس بالاماس بالحن السادس
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O thrice-blessed, righteous, and most holy Father, the good shepherd and Disciple of Christ, the chief of shepherds, seek now, O thou who didst also give himself for the sheep, O God-mantled Father Gregory, that by thine intercessions we may be granted the Great Mercy.</i>	المجد للآب، والابن، والروح القدس. أيها البارّ المتألّف الغبطة، الأب الكليّ القداسة، الراعي الجيد وتلميذ المسيح رئيس الرعاة، يا من بذل نفسه عن الأغنام، غريغوريوس المتوشح بالله، استمدد بشفاعاتك أن تمنح لنا الرحمة العظمى.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	والديّة القيامة بالحن الثاني
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin, verily, the shadow of the law hath been annulled by the coming of thy grace; for as the bush was burning but not consumed, so didst thou give birth while yet a Virgin. And instead of the pillar of fire, the Sun of justice shone forth; and instead of Moses, Christ the Savior of our souls.</i>	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين. أيّتها البتول، إن ظلّ الشريعة قد انتسخ بؤرود النعمة، لأنه كما أن العليقة كانت ملتهبة ولم تحترق، كذلك ولدت وليبت غذراء. وعوض عمود النار أشرق شمس العدل، وعوض موسى المسيح مخلص نفوسنا.
• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الحكمة! فلنستقم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراً بهياً لقدس مجد الآب الذي لا يموت، السماوي، القدوس، المعبوط، يا يسوع المسيح. إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً، نُسبح الآب والابن والروح القدس الإله. فيا ابن الله المعطي الحياة، إنك لمستحق في سائر الأوقات أن تُسبح بأصوات بارّة، لذلك العالم لك يُمجّد.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: ترنيمّة المساء.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون ليّهار السبت بالحن السادس
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الربّ قد ملك والجلال ليس.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: ليس الربّ القوّة وتمنطق بها. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لأنه وطّد المسكونة فلن تتزعزع. (اللازمة)

<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عزَّجَبَكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلَّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّامِيسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الدَّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمَنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ زُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
THE EVENING PRAYER	صَلَاةُ الْمَسَاءِ

<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا عَلَّمْتَنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْتَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>THE LITANY OF SUPPLICATION</p>	<p>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: لِنَكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p>الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ لِنُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافَقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَنْ نُنْتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلاَ حُزْنٍ وَلاَ حُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشَّمَّاس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the</p>	<p>كَاهِن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا</p>

Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السَّلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جَنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوُا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرِ، غَيْرِ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمْجُداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE 2	أبوستيخون للقيامة باللحن الثاني
Thy Resurrection, O Christ Savior, hath illumined the whole universe. Thou hast renewed Thy creation. O Lord Almighty, glory to Thee.	إِنَّ قِيَامَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخْلِصُ أَنْارَتْ جَمِيعَ الْمَسْكُونَةِ، وَاسْتَدْعَيْتَ جِبَلَتَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.
Verse 1. <i>The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> By the Tree, O Savior, Thou hast removed the curse that was caused by a tree; and by Thy Burial Thou hast caused the might of Death to die. Thou hast illumined our race by Thy Resurrection. Wherefore, do we shout to Thee, O Christ our Lord, Giver of life, glory to Thee.	عَزَّجْكَ 1. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. أَيُّهَا الْمَخْلِصُ، لَقَدْ أَرَلْتَ بِالْعُودِ اللَّعْنَةَ النَّاجِمَةَ مِنَ الْعُودِ، وَأَنْزَرْتَ بِقِيَامَتِكَ جَنْسَنَا، فَلِذَا نَهَيْتُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
Verse 2. <i>For He has established the world so that it shall never be moved.</i> O Christ, when Thou wast seen nailed upon the Cross, Thou didst invert the beauty of creation. Yet withal did the soldiers show brutality when they pierced Thy side with a spear. And the Hebrews comprehended not the might of Thine authority, seeking to seal Thy tomb. But Thou Who for the compassion of Thy mercies didst accept a tomb, and didst rise in three days, O Lord, glory to Thee.	عَزَّجْكَ 2. لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرِعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مِذْ شُوهِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُسْمِراً، أَحَلَّتْ جَمَالَ الْبَرَايَا. وَمَعَ هَذَا، فَقَدْ أَظْهَرَ الْأَجْنَادُ شَرَّاسَةً، إِذْ طَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبِيَّةٍ. وَالْعِبْرَانِيُّونَ لَمْ يَفْهَمُوا سِيَادَةَ سُلْطَانِكَ، بَلِ التَّمَسَّوْا أَنْ يَخْتِمُوا رَمْسَكَ. لَكِنْ يَا مَنْ مِنْ أَجْلِ تَحْنِنِ مَرَامِحِهِ قَبِلَ قَبْراً وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، الْمَجْدُ لَكَ.

<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Christ God, O Giver of life, Thou didst bear the Passion willingly for the sake of the dead. Thou didst descend into Hades for Thou art mighty, and didst snatch away from the hand of the proud one those who there awaited Thy coming, bestowing paradise upon them for an abode instead of Hades. Wherefore, we supplicate Thee to give us who glorify Thy third-day Resurrection forgiveness of sins, and the Great Mercy.</i></p>	<p>عَزِّجْكَ 3. لِيُنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَارَبُّ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ . أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ، لَقَدْ اِحْتَمَلْتَ الْآلَامَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِ الْمَائِتِينَ، وَاِنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ بِمَا أَنَّكَ مُقْتَدِرٌ، فَاسْتَلْبَبْتَ مِنْ يَدِ الْمُتَجَبَّرِ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ مُتَوَقِّعِينَ وُورُودَكَ، مَا نَحَا إِيَّاهُمْ عَوَضَ الْجَحِيمِ الْفِرْدَوْسَ مَسْكناً. فَلِهَذَا نَضْرَعُ إِلَيْكَ أَنْ تَهَبَ لَنَا نَحْنُ الْمُجَدِّدِينَ قِيَامَتَكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT</p>	<p>دُكْصَا لِلْقِدِّيسِ غْرِغُورِيُوسِ بِالْأَمَاسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thy tongue, awakened unto doctrines, hath sounded in the hearing of our hearts, rousing the souls of the tardy; and thy God-speaking words have become a ladder transporting those on earth to God. Wherefore, O Gregory, wonder of Thessalonica, cease not to intercede with Christ God to illuminate with His divine light those who honor thee.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ . إِنَّ لِسَانَكَ الْمُسْتَنْقِطَ إِلَى التَّعَالِيمِ قَدْ طَنَّ فِي مَسَامِعِ الْقُلُوبِ فَأَنْهَضَ نُفُوسَ الْعَاجِزِينَ، وَأَلْفَظَ نِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةَ قَدْ وُجِدَتْ سُلْماً نَاقِلَةً مَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَى اللَّهِ. لِذَلِكَ يَا عَجَبَ تَسَالُونِيكَ غْرِغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ، لَا تَكْفُفْ مَتَشَقِّعاً إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يُنِيرَ بِنُورِهِ الْإِلَهِيِّ الَّذِينَ يُكْرِمُونَكَ.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ . أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، أُمُّ الْإِلَهِيِّ الْعَلِيِّ، يَا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِيِّ بِالْجَسَدِ بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، إِقْبَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا؛ وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوَسَّلَاتِنَا، ابْتَهَلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقِدِّيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِيِّ</p>
<p><i>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</i></p>	<p>الْآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. <i>(thrice)</i></p>	<p>الشُّعْبُ: قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ.</p>
<p><i>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</i></p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p><i>Lord, have mercy. (thrice)</i></p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT	طُروبارية للقديس غريغوريوس بالاماس باللحن الثامن
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonderworker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا كَوْكَبَ الرُّأْيِ الْقَوِيمِ، وَثَبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمَهَا، وَجَمَالَ الْمُتَوَحِّدِينَ، وَمُنَاصِلًا عَنِ الْمُتَكَلِّمِينَ بِاللَاهُوتِ، الَّذِي لَا يُحَارَبُ، غَرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلِ الْمُعْجَزَاتِ، فَخَرَ تِسَالُونِيكِيَّةً وَكَارُورَ النِّعْمَةِ، لَا تَنْفَكْ مُنْتَشِفِعًا فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT	والديّة القيامة باللحن الثامن
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos, for us, and save Thy despairing people, O our Savior.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتِ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمِ. وَتَقَبَّلْ وَإِلِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُنْتَشِفِعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا شَعْبًا يَائِسًا.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. لِيُوطِدَ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب. فَا تَبَارَكُ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N.</i> , the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of our father among the saints Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبْلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ تِسَالُونِيكِيَّةِ، الَّذِي نَقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُجِبٌّ لِلبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	